

Istanbul-on-Sea

As the sun comes out, the city moves down to the coast

Words_Tristan Rutherford **Photography**_Kathryn Tomasetti

With temperatures rising and the sun beating down, Istanbulis leave the congested streets and head down to nature's air conditioner: the Bosphorus.

A short walk downhill from Istiklal, the city's bustling main shopping street, are the open air shisha cafés at Tophane, where the rattle of backgammon dice blends in and continues late into the night. ➔





أجمل أماكن إسطنبول هي الواقعة على الواجهة البحرية، اختر مكانك المفضل، أو تمتع بالسماك الطازج (يمين)
Istanbul is at its best by the water. Find your own spot (below) or enjoy freshly-caught seafood (right)

CORBIS

For centuries, wealthy Istanbulites have also migrated to the water's edge. Summer palaces from the Topkapi to the Ciragan – the former Istanbul's most visited landmark, the latter its finest hotel – are perfectly positioned to glean the sweet sea breeze.

Pop-up restaurants may be a novelty in London or Dubai, but in Istanbul they're a time-honoured tradition. Kardesler, next to the Galata fish market, is one of the best, and is open from April to October. Here platters of squid, seabass and stuffed mussels are dished up on plastic tables for \$15. Light comes courtesy of the candle lanterns that hang from the trees.

More upmarket restaurants also spill out on to the water's edge in each of Istanbul's koyoys, the Bosphorus-side suburbs that used to be

distinct villages before the metropolis swallowed them up. The terraces of chic locales such as Balıkcisi in Arnavutkoy, and Kordon Balık in Cengelkoy, seem to hang over the sea. After dinner, the action moves down river to the rooftop venues in Ortakoy. At Reina, under the Bosphorus Bridge, revellers dance until dawn, under the envious gaze of every passing sailing boat, ship and tanker.

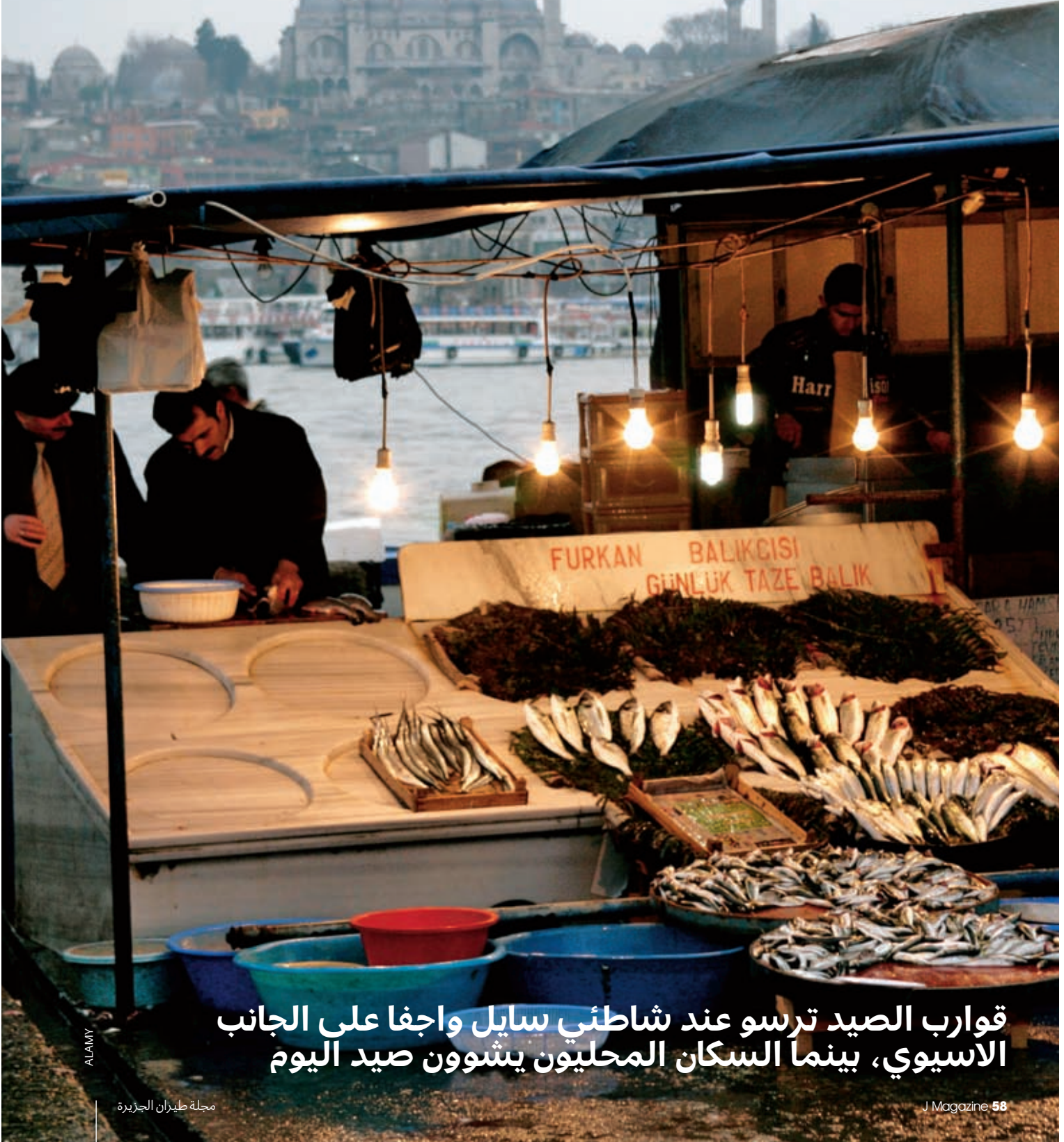
When the sun is back up, the shoreline is the place to recover from the previous night's riverside antics. The white sands of the Black Sea resort of Kilyos are home to a dozen beach clubs, each sprinkled with beanbags, loungers and parasols. On the Asian side, fishing boats pull up to Sile and Agva beaches as locals barbecue the day's catch. Buses run to all three stretches of sand from ➔



المظللة بالأشجار، يتم بالدراجات الهوائية، أو بالعربات التي تجرها الخيول. وخلال الصيف يقوم شبان محليون بتوزيع مواد دعائية للنوادي الشاطئية، التي تصطف على الجانب الجنوبي لكل جزيرة. ادفع ثمانية دولارات وسينقلك قارب صيد إلى النادي الذي تختاره. ومعظم هذه النوادي يتألف من مطعم بسيط وأشجار وارفة، لتضجع تحتها، ووصيف لتقفز منه إلى البحر. عندما تكون على شاطئ البوسفور أليس هذا كل ما تحتاج إليه؟

ولكن من أجل التمتع بالهدوء وبعض العزلة، يحزم الكثير من سكان إسطنبول أمتعتهم، ويأخذون القوارب إلى جزر الأميرات. ولوقت طويل كان هذا الأرخبيل البحري الذي يتميز بهوائه العليل محجاً للملوك، وأخزهم الملك أدوارد الثامن الذي تخلى عن العرش البريطاني في عام 1936. ومنذ ذلك الوقت لم تتغير أشياء كثيرة في هذا المكان. وتظل الجزر التسع هادئة وخالية من السيارات، حيث التجول بين القصور الخشبية والطرق الشاطئية الطويلة

On the Asian side, fishing boats pull up to Sile and Agva beaches as locals barbecue the day's catch



قوارب الصيد ترسو عند شاطئ سيائل واجفا على الجانب
الاسيوي، بينما السكان المحليون يشوون صيد اليوم

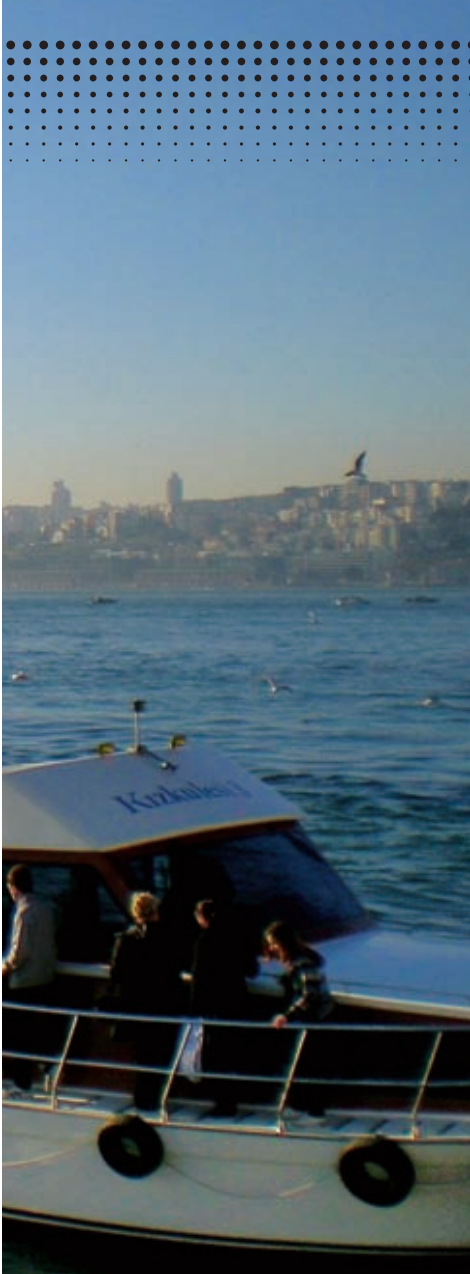


For ultimate seclusion, many Istanbullusu pack their bags and ferry across to the Princes' Islands

من أجل التمتع بالهدوء وبعض العزلة، يحزم الكثير من سكان اسطنبول أمتعتهم، ويأخذون القوارب إلى جزر الأميرات



ALAMY



ALAMY



جزيرة الاميرات الخالية من السيارات (اسفل) مكان مثالي ليوم من الكسل الجميل (يسار)، عد بعده الى اسطنبول وتناول سندويتش سمك من سوق السمك قرب المرفأ

The car-free Princes' Islands (below) is a great place to spend a lazy day (left). Then head to the mainland for a fresh fish sandwich at the port-side market (above)

downtown Istanbul; bags stuffed with pastries and fruit on the outward trip return empty on the way home.

Perhaps the most novel addition to Istanbul's waterside retreats is Su Ada, a man-made island bobbing in the Bosphorus. It boasts a seawater swimming pool, several hip restaurants and a complimentary speedboat shuttle service from the Kurucesme ferry terminal.

But for ultimate seclusion, many Istanbulers pack their bags and ferry across to the Princes' Islands. This breezy archipelago has long been a place of royal exile, most recently by Edward VIII who

spurned the British throne in 1936. Little has changed since then, and the nine islands remain tranquil and blissfully car-free – passage among wooden mansions and along leafy coast roads is by horse-drawn carriage or bicycle. During the summer, enterprising young locals hand out flyers for the beach clubs that line each island's southern rim. Dig out \$8 and a fishing boat will deliver you to the club of your choice, most of which are comprised of a simple restaurant, shady trees to recline under and a jetty for jumping into the sea. When you're by the Bosphorus, little else is needed.

من النوادي الشاطئية على الرمال البيضاء في منتجع كيليوس على البحر الأسود، وكل من هذه النوادي فيه الكثير من كراسي البحر والمظلات. وفي الجانب الآسيوي من المدينة تتوقف قوارب الصيد على شاطئ سايل وأجفا حيث يقوم السكان المحليون بشواء صيدهم من السمك. وتتوفر حافلات عامة إلى الشواطئ المحلية الثلاثة من وسط اسطنبول، وبينما تمتلئ حقائب الركاب بالمعجنات والفواكه برحلة الذهاب، فإنها تعود فارغة. وربما كانت أحدث إضافة إلى منتجات اسطنبول على واجهة البحر هي "سو آدا"، وهي جزيرة اصطناعية في البوسفور تضم حوض سباحة مليء بمياه البحر ومطاعم حديثة عدة، وخدمة نقل مجانية بالقوارب السريعة من مركز انطلاق القوارب من كوروسيسم.

بلاستيكية، تنيرها مصابيح الشموع المتدلّية من الأشجار، بسعر 15 دولارا للشخص. وهناك الكثير من المطاعم الراقية التي تنتشر على ضفة البحر في كل ضاحية من ضواحي البوسفور، والتي كانت بمثابة قرى محددة المعالم قبل أن تبتلعها المدينة الكبيرة. وتبدو شرفات بعض المطاعم الراقية مثل "باليكشيسي" في ارنافوتكوي و"كوردون باليك" في جينغليكوي وكأنها معلقة فوق البحر. وبعد العشاء تنتقل الحركة إلى الأماكن المفتوحة فوق السطوح في اورتاكوي. وفي رينا تحت جسر البوسفور يرقص المحتفلون حتى الفجر أمام الأعين المتفحصة لركاب القوارب والسفن والناقلات. وعندما تشرق الشمس من جديد، يكون الساحل هو المكان الذي يتعافى فيه الناس من صخب الليلة السابقة. فهناك عدد كبير

اسطنبول على البحر

حين ترتفع درجات الحرارة، تتجه المدينة
إلى البحر وتصبح أكثر إلتصاقاً به
بقلم _ تريستان ريثرفورد
تصوير _ كاترين توماسيتي

في اسطنبول تقليد راسخ. وأحد أفضل هذه المطاعم هو مطعم "كارديسلير" القريب من سوق السمك على جسر غالاتا، وهو يفتح أبوابه من إبريل إلى أكتوبر. ويقدم أطباق الحبار والقاروس والمجار المحشي على طاولات

نحو ضفة الماء، حيث يستمتعون بنسيم البحر العليل من توبكاي إلى سيراغان. وتوبكاي هو المعلم الأشهر في المدينة، أما سيراغان فهو أرقى فنادقها. وقد تكون المطاعم الموسمية شيئاً جديداً في لندن أو دبي، لكنها

التجاري الذي يعج بالحركة وسط اسطنبول، توجد مقاهي الشيشة في الهواء الطلق في منطقة توفان، حيث تسمع أصوات أحجار الزهر حتى وقت متأخر من الليل. ولطالما كان أهل اسطنبول الأغنياء على مدى قرون يتجهون

مع ارتفاع درجات الحرارة في أيام الصيف اللاحقة، يترك سكان اسطنبول الشوارع المكتظة، ويتوجهون إلى حيث جهاز التكييف الطبيعي: البوسفور. وعلى مسافة قصيرة سيراً على الأقدام من شارع الاستقلال، الشارع